

Zmluva na jazykové korektúry

uzatvorená v súlade s § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

Číslo zmluvy objednávateľa: 7/2020

I. Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov:	Obec Beluj
Sídlo:	Beluj 43, 969 01 Beluj
Štatutárny zástupca:	Mgr. Monika Zlesíková, starostka
IČO:	00320536
DIČ:	2021107330
Bankové spojenie:	Prima banka Slovensko, a. s.
IBAN:	SK63 5600 0000 0014 0934 6001

(ďalej len „objednávateľ“)

Poskytovateľ:

Meno a priezvisko:	Mgr. Alena Dzvóniková
Bydlisko:	[REDAKOVANÉ]
Dátum narodenia:	[REDAKOVANÉ]
Rodné číslo:	[REDAKOVANÉ]
Bankové spojenie:	[REDAKOVANÉ]
IBAN:	[REDAKOVANÉ]

(ďalej len „poskytovateľ“)

Objednávateľ a poskytovateľ sa ďalej spoločne označujú aj ako „zmluvné strany“.

II. Predmet zmluvy

- Objednávateľ je spoluvorcom pripravovanej publikácie v slovenskom jazyku „Obec a jej obyvatelia v plynutí času“(ďalej len „publikácia“).
- Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa vykonať pre objednávateľa jazykové korektúry textu publikácie Beluj – obec a jej obyvatelia v plynutí času (ďalej len „text publikácie“), pričom jazykovými korektúrami sa na účely tejto zmluvy rozumejú korektúry gramatické a významové (ďalej len „jazykové korektúry“).
- Predmetom zmluvy je zároveň aj záväzok objednávateľa za jazykové korektúry vykonané riadne a včas, zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.

III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- Objednávateľ sa zaväzuje odovzdať poskytovateľovi text publikácie na vykonanie jazykových korektúr. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ odovzdá poskytovateľovi text publikácie formou emailovej pošty, zaslaním na adresu poskytovateľa adzvonik@gmail.com s vyžiadaním potvrdenia o doručení emailu.
- Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať jazykové korektúry a odovzdať objednávateľovi upravený text publikácie. Zmluvné strany sa dohodli, že text publikácie s vykonanými jazykovými korektúrami bude poskytovateľom odovzdaný objednávateľovi v elektronickej podobe, a to formou emailovej pošty na adresu obecnyuradbeluj43@gmail.com s vyžiadaním potvrdenia o doručení emailu. Text publikácie sa považuje za doručený, a jazykové korektúry za vykonané okamihom doručenia potvrdenia o doručení emailu poskytovateľovi ako odosielaajúcej zmluvnej strane.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť si všetku súčinnosť potrebnú, za účelom riadneho vykonania jazykových korektúr v súlade s touto zmluvou.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať jazykové korektúry osobne s vynaložením odbornej starostlivosti, v súlade s pokynmi objednávateľa, prípadne jeho poverených zamestnancov v rámci dohodnutých podmienok zmluvy, a v stanovených termínoch. Porušenie uvedených povinností poskytovateľa sa považuje za podstatné porušenie povinností vyplývajúcich zo zmluvy.
5. V prípade, ak poskytovateľ nemôže plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, je povinný o tom neodkladne písomne informovať objednávateľa.

IV.

Cena a platobné podmienky

1. Objednávateľ a poskytovateľ sa v súlade s ustanoveniami zákona NR SR č.18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli, na cene za vykonanie jazykových korektúr textu publikácie nasledovne: **400,-€** (slovom: štyristo eur) (ďalej aj „cena jazykových korektúr“). Cena jazykových korektúr je konečná a nemenná, a sú v nej zahrnuté všetky náklady poskytovateľa súvisiace s vykonaním jazykových korektúr.
2. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi cenu jazykových korektúr do 30 dní odo dňa odovzdania textu publikácie po jazykových korektúrach v súlade s čl. III. bod 2 zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že spôsob úhrady ceny jazykových korektúr je bezhotovostný prevod na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví zmluvy. Cena za jazykové korektúry sa považuje za uhradenú okamihom jej odpísania z účtu objednávateľa v prospech účtu poskytovateľa.

V. Zmluvné pokuty

1. V prípade ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s vykonaním jazykových korektúr (odovzdaním textu publikácie), je objednávateľ oprávnený vyúčtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny jazykových korektúr za každý deň omeškania.

VI.

Ukončenie platnosti zmluvy

1. Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich zo zmluvy má ktorákoľvek zo zmluvných strán právo odstúpiť od zmluvy.
2. Podstatným porušením povinností vyplývajúcich zo zmluvy je najmä neplnenie ustanovení článkov II., III. zmluvy.
3. V prípade podstatného porušenia povinností poskytovateľom, t.j. odstúpenia od zmluvy zo strany objednávateľa, poskytovateľ nemá nárok na úhradu ceny jazykových korektúr, a v prípade ak mu bola uhradená je povinný ju objednávateľovi vrátiť.
4. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

VII. Záverečné ustanovenia

1. Vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v znení neskorších zmien a doplnkov.
2. Poskytovateľ súhlasí s použitím osobných údajov objednávateľom na ich ekonomické spracúvanie v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Uplynutím doby archivácie budú osobné údaje zhotoviteľa zlikvidované formou skartácie.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami, a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke obce.

4. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, jedno vyhotovenie pre každú zmluvnú stranu.
5. Táto zmluva je povinne zverejňovaná podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením zmluvy v jej plnom rozsahu, na webovej stránke obce.
6. Zmluvné strany po prečítaní zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom v celom rozsahu, čo potvrdzujú svojimi podpismi. Zmluva je prejavom ich slobodnej vôle a nebola dojednaná v tiesni, ani za inak nevýhodných podmienok.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce alebo s ňou súvisiace (vrátane akcesorických právnych vzťahov, zodpovednostných právnych vzťahov a právnych vzťahov z bezdôvodného obohatenia), forma zmluvy, náležitosti zmluvy, platnosť zmluvy, účinnosť zmluvy ako aj právne následky jej prípadnej neplatnosti a/alebo neúčinnosti, sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a to bez zreteľa na jeho kolízne normy.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti, ktoré má doručiť/bude doručovať v zmysle tejto zmluvy, ako aj po jej skončení jedna zmluvná strana druhej zmluvnej strane, budú doručované na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy. Písomnosti budú doručované osobne alebo prostredníctvom pošty doporučené, pričom zásielka (písomnosť) sa bude považovať za doručенú dňom jej prevzatia adresátom – zmluvnou stranou, dňom, kedy zmluvná strana odmietne osobne doručovanú alebo poštou doručovanú zásielku prevziať, alebo dňom, kedy pošta vráti doručovanú zásielku odosielajúcej zmluvnej strane ako nevyžiadaná v odbernej (úložnej) lehote alebo s oznámením adresát neznámy, prípadne ako zásielku nedoručenú.
9. V prípade doručovania formou emailovej pošty, sa písomnosť/dokument považuje za doručенý okamihom doručenia potvrdenia o doručení emailu odosielajúcej zmluvnej strane.
10. Zmenu adresy na doručovanie je ktorákoľvek zmluvná strana povinná oznámiť druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu.
11. V prípade ak bude poskytovateľom na základe tejto zmluvy vytvorené dielo, ktoré je predmetom duševného vlastníctva a jeho ochrany poskytovateľ touto zmluvou udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela – licenciu. Poskytovateľ udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu bez časového a územného obmedzenia. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ udeľuje objednávateľovi licenciu bezodplatne. Objednávateľ je oprávnený dielo používať všetkými spôsobmi v súlade s § 19 ods. 4 zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon. Poskytovateľ zároveň dáva objednávateľovi súhlas na udelenie súhlasu na použitie diela treťou osobou (sublicencia) v rozsahu udelenej licencie.

V Beluži, dňa 4. 3. 2020

V Beluži, dňa 4. 3. 2020

.....
Mgr. Monika Zlesíková
starostka

.....
Mgr. Alena Dzvóniková

